

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

2 JULI 1996

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het koninklijk
besluit van 24 juni 1988 tot
vaststelling van de schrijfwijze
van de gemeentenamen**

**(Ingediend door de heren Ignace Lowie
en Xavier Buisseret)**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 stelt naast de rangschikking van de gemeenten ook de officiële schrijfwijze van de gemeentenamen vast. Sommige gemeenten hebben naast hun officiële Nederlandse, Duitse of Franse naam ook nog een officiële vertaling. Dat is het geval met de meeste grote steden en met een hele reeks taalgrensgemeenten. In de tabel die als bijlage bij dit besluit is gevoegd, worden echter namen van gemeenten of fusiegemeenten aangegeven waarbij een Nederlandse vertaling ontbreekt, hoewel er van oudsher zo'n vertaling bestaat. In sommige gevallen was de Nederlandse naam van de gemeente eeuwenlang de toonaangevende, wegens het simpele feit dat de gemeente in kwestie ook Nederlandstalig was. De meeste van die gemeenten (maar ook niet allemaal) werden in de loop van de tijd grondig verfranst. Dit hoeft niet te betekenen dat ook de Nederlandse naam ervan moet worden uitgesproken. Ook omwille van praktische overwegingen, bijvoorbeeld de richtingaanwijzing naar deze plaat-

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

2 JUILLET 1996

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'arrêté royal
du 24 juin 1988 déterminant
l'orthographe du nom
des communes**

**(Déposée par MM. Ignace Lowie
et Xavier Buisseret)**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Outre la classification des communes, l'arrêté royal du 24 juin 1988 détermine l'orthographe officielle du nom des communes. Le nom français, néerlandais ou allemand de certaines communes est parfois accompagné d'une traduction officielle. C'est le cas de la plupart des grandes villes et de nombreuses communes situées à la frontière linguistique. Le tableau annexé à cet arrêté omet cependant de mentionner la traduction néerlandaise du nom de certaines communes ou communes fusionnées, alors que cette traduction a existé de tout temps. Dans certains cas, le nom néerlandais de la commune a même prévalu pendant des siècles, pour la simple raison que la commune était, à l'époque, néerlandophone. La plupart de ces communes (mais pas toutes) ont, au fil du temps, été profondément francisées. Cela ne doit pas signifier que le nom néerlandais de ces communes doit être gommé. Pour des considérations pratiques, telles que l'indication de la direction de ces communes au départ de la Flandre, il est également

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

sen vanuit Vlaanderen, is het aangewezen dat de Nederlandse benamingen worden toegevoegd aan bovengenoemde lijst.

Een tweede correctie die wij aan de lijst zouden willen aanbrengen, betreft de gemeenten van de streek rond Aarlen, het zogenaamde Areler Land. Deze streek heeft een heel eigen volkskarakter, dat aansluit bij de volksaard van het groothertogdom Luxemburg. Het aparte karakter van het Areler Land spreekt ook uit de Duitse toponymie ervan. Van oudsher hebben dus ook de gemeenten van de streek een Duitse naam. Ons inziens dient deze Duitse naam op de eerste plaats te komen. De huidige, uitsluitend geldende, Franse benamingen blijven in vertaling behouden. Aan twee aangrenzende Franstalige gemeenten, Bastogne en Fauvillers, wordt een Duitse vertaling toegevoegd.

I. LOWIE
X. BUISSERET

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. In de tabel die als bijlage bij het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot vaststelling van de gemeentenamen is gevoegd, worden naast de volgende gemeentenamen tussen haakjes de volgende vertalingen geplaatst :

- Hélécin : « Heilisse »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Waterloo : « Waterloo »;
- Estaimpuis : « Steenput »;
- Mont-de-l'Enclus : « Kluisberg »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Blijberg »;
- Raeren : « Raren »;
- Welkenraedt : « Welkenraat »;
- Berloz : « Berlo »;
- Bastogne (Bastenaken) : « Bastnach »;
- Fauvillers : « Feiteler ».

souhaitable de joindre les noms néerlandais à la liste concernée.

La deuxième correction que nous souhaitons apporter à la liste concerne les communes de la région située autour d'Arlon, c'est-à-dire du pays d'Arlon. La population de cette région a une identité socio-culturelle très marquée et proche de celle du Grand-Duché de Luxembourg. Le caractère distinct du pays d'Arlon se reflète également dans la toponymie allemande de la région. Les communes de la région ont donc de tout temps eu également un nom allemand. Nous considérons que ce nom allemand doit figurer en première place. Les noms français, qui sont aujourd'hui exclusivement en vigueur, continueront d'être utilisés en tant que traductions. Une traduction allemande devrait par ailleurs être ajoutée au nom français de deux communes francophones touchant la région précitée, à savoir Bastogne et Fauvillers.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Sont ajoutés, entre guillemets, au tableau annexé à l'arrêté royal du 24 juin 1988 déterminant l'orthographe du nom des communes, les traductions suivantes :

- Hélécin : « Heilisse »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Waterloo : « Waterloo »;
- Estaimpuis : « Steenput »;
- Mont-de-l'Enclus : « Kluisberg »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Blijberg »;
- Raeren : « Raren »;
- Welkenraedt : « Welkenraat »;
- Berloz : « Berlo »;
- Bastogne (Bastenaken) : « Bastnach »;
- Fauvillers : « Feiteler ».

§ 2. Dezelfde tabel wordt, voor wat de gemeenten in het arrondissement Aarlen betreft, als volgt gewijzigd :

- Arel (Arlon — Aarlen);
- Attert;
- Ibingen (Aubange);
- Martelingen (Martelange);
- Metzsig (Messancy).

12 juni 1996.

I. LOWIE
X. BUISSERET

§ 2. Le même tableau est modifié comme suit en ce qui concerne les communes de l'arrondissement d'Arlon :

- Arel (Arlon — Aarlen);
- Attert;
- Ibingen (Aubange);
- Martelingen (Martelange);
- Metzsig (Messancy).

12 juin 1996.